

Living with Rats with Attitudes

Mandarin Corner
mandarincorner.org



Scan to follow us on WeChat

Note: If you copy and paste from this PDF, you might get problems with the fonts. To solve this, go to mandarincorner.org > Listen to Audio with Transcript > Copy and paste from there

1

Hāi, nǐmen hǎo, wǒ shì Kirk.

嗨，你们好，我是 Kirk。

Hi everyone! I'm Kirk.

2

Zhè shì wǒ hé yī qún shēnghuó zài tiānhuābǎn zhōng de lǎoshǔ de gùshi.

这是我和一群生活在天花板中的老鼠的故事。

This is a story about me and a group of rats that were living on my ceiling.

3

Jǐnián qián, wǒ hé nǚyǒu Amanda yǐjǐ wǒ de chǒngwù gǒu Hammer

几年前，我和女友 Amanda 以及我的宠物狗 Hammer

A few years ago, my girlfriend Amanda and my pet dog Hammer

Living with Rats with Attitudes

4

zhù zài wǒ mǔqīn de jiù fángzi lǐ.

住在我母亲的旧房子里。

lived in my mother's old apartment.

5

Zhè shì yī dòng jiǔshí niándài zhōngqī xīngjiàn de wǔ céng lóu jiànzhù,

这是一栋九十年代中期兴建的五层楼建筑，

It was (in) a five-story building built in the mid-1990s,

6

jīhū kěyǐ suànshì Zhōngguó zuì zǎo de shāngpǐn lóu.

几乎可以算是中国最早的商品楼。

which could be considered one of the earliest commercial buildings in China.

7

Jiù xiàng suǒyǒu nàxiē yǐjīng lǎojiù de jiànzhù yīyàng,

就像所有那些已经老旧的建筑一样，

Like all buildings that have aged,

8

shíjiān ràng tā kànshangqu bìngbù zěnmé guāngxiān le.

时间让它看上去并不怎么光鲜了。

time had left it looking not very attractive.

9

Nǐ néng kàndào kōngtiáo wài jī páichū de fèishuǐ

你能看到空调外机排出的废水

You could see the marks left behind by the water condensation

Living with Rats with Attitudes

10

dài zhe tiěxiù zài wài qiáng shàng liúxià de hénjì.

带着铁锈在外墙上留下的痕迹。

from the air conditioners on the exterior walls (of the building).

11

Lóudào zhōng dào chù dōu shì záluàn de guǎnxiàn.

楼道中到处都是杂乱的管线。

The hallways were full of messy utility wires.

12

Rénmen zài chuānghu wéilán wài bǎifàng zhe yīxiē zhíwù:

人们在窗户围栏外摆放着一些植物:

People placed plants outside their windows:

13

Sānjiǎo méi, xiānrénzhǎng, lúhuì.

三角梅、仙人掌、芦荟。

(such as) bougainvillea, cacti, and aloe vera.

14

Zài ménkǒu, nǐ huì kàndào gòngfèng “tǔdì gōng” de xiānglú hé páiwèi,

在门口，你会看到供奉“土地公”的香炉和牌位，

At the entrance (of the building), you could see incense burners and wooden slabs for
a god (that guards people),

15

sìchù dōu mínmàn zhe xiānghuǒ de wèidào,

四处都弥漫着香火的味道，

Living with Rats with Attitudes

and the scent of incense filled the air.

16

zhè shì Guǎngdōng dìqū tèyǒu de xiǎo míxìn.

这是广东地区特有的小迷信。

This is a superstition unique to the Guangdong region.

17

Wǒmen zhù zài wǔ lóu, zhè dòng jiànzhù de zuìgāo céng.

我们住在五楼，这栋建筑的最高层。

We lived on the fifth floor, the highest of the building.

18

Zhè shì yī jiān yī bǎi èrshí píngmǐ,

这是一间一百二十平米，

It was a 120 square meter apartment

19

yōngyǒu sān gè fángjiān, liǎng gè cèsuǒ de fángzi.

拥有三个房间，两个厕所的房子。

with three rooms and two bathrooms.

20

Yángtái cháoxiàng dōngnán fāng,

阳台朝向东南方，

The balcony faced southeast,

21

cóng chuānghu wàng chūqu nǐ néng kàndào yuǎnchù de shānmài,

从窗户望出去你能看到远处的山脉，

Living with Rats with Attitudes

and from the window you could see the mountains in the distance,

22

zhèyàng de jǐngsè zài chéng lǐ bìngbù chángjiàn.

这样的景色在城里并不常见。

a view that was not often seen in the city.

23

Fángzi lǐ de suǒyǒu jiājù dōu shì àn dāngnián zuìhǎo de biāozhǔn dìngzuò de.

房子里的所有家具都是按当年最好的标准定做的。

All the furniture in the house was custom-made to the best standards at that time.

24

Suīrán xiànzài kànlai, tāmen xiǎnde yǒuxiē guòshí hé chénzhòng le,

虽然现在看来，它们显得有些过时和沉重了，

Although they may seem outdated and heavy now,

25

dàn wǒmen zhù zài zhèlǐ de dàbùfen shíhou dōu shì shūshì de.

但我们住在这里的大部分时候都是舒适的。

they were comfortable for us most of the time.

26

Wǒ de xiǎogǒu Hammer kěyǐ zài zhèlǐ sìchù zǒudòng,

我的小狗 Hammer 可以在这里四处走动，

My dog Hammer could run around,

27

Amanda yě yǒu chōngyù de kōngjiān zuò yújiā.

Amanda 也有充裕的空间做瑜伽。

Living with Rats with Attitudes

and Amanda had enough space to do yoga.

28

Dāngrán, zhè dòng lǎo fángzi de zuìgāo céng yě bùshì yàngyàng dōu hǎo.

当然，这栋老房子的最高层也不是样样都好。

Of course, the top floor of this old building was not perfect.

29

Xiàtiān zhèlǐ rè de yàomìng,

夏天这里热得要命，

In the summer, it was extremely hot.

30

zài jiāshàng jiǔshí niándài zuì liúxíng de

再加上九十年代最流行的

In addition, due to the so-called

31

nàzhǒng suǒwèi de háohuá ōushì mùzhì diào dǐng zhuāngxiū,

那种所谓的豪华欧式木制吊顶装修，

luxurious European-style wooden suspended ceiling decoration that was popular in the 90s,

32

shìnnèi de wēndù zǒng bǐ wàimiàn yào gāochū hǎojǐ dù.

室内的温度总比外面要高出好几度。

the indoor temperature was always several degrees higher than outside.

33

Nǐ huì chū hěn duō hàn,

Living with Rats with Attitudes

你会出很多汗，

You would sweat a lot,

34

hànyè hé èryǎnghuàtàn huì zhāolái wénzi,

汗液和二氧化碳会招来蚊子，

and the sweat and carbon dioxide attracted mosquitoes.

35

wǒmen yòng wénxiāng hé qū wén shuǐ gēn tāmen bó dòu.

我们用蚊香和驱蚊水跟它们搏斗。

We fought them with mosquito and mosquito incense repellents.

36

Zhèxiē wèntí dōu bùshì wǒmen zhù zài zhèlǐ de zuì dà máfan.

这些问题都不是我们住在这里的最大麻烦。

Living there, these weren't the biggest problems for us.

37

Tāmen gēn nàxiē zhù zài tiānhuābǎn shàng de línjū xiāngbǐ

它们跟那些住在天花板上的邻居相比

Compared to our “neighbors” who lived in the (space between the real and the suspended) ceiling,

38

gēnběn suànbùliǎo shénme!

根本算不了什么！

these problems were nothing!

39

Living with Rats with Attitudes

Shì de, wǒ shuō de jiùshì nàxiē

是的，我说的就是那些

That's right! I am talking about

40

zhù zài tiānhuābǎn shang de lìng yīzhǒng shēngwù.

住在天花板上的另一种生物。

the other kind of creatures that resided in the ceiling.

41

Wǒmen dōu zhīdào duìfāng de cúnzài,

我们都知道对方的存在，

We were aware of each other's existence

42

xiǎoxīnyìyì de wéichí zhe biǎomiàn de hépíng.

小心翼翼地维持着表面的和平。

and carefully maintained a superficial peace.

43

Dànshì, suízhe shíjiān de tuīyí, zhèzhǒng hépíng biànde yuèláiyuè cuìruò,

但是，随着时间的推移，这种和平变得越来越脆弱，

However, as time went by, this peace became increasingly fragile,

44

zuìhòu yǎnbiàn chéng le yī chǎng chángdá hǎojǐ nián de zhànzhēng.

最后演变成了一场长达好几年的战争。

and eventually evolved into a war that lasted years.

45

Living with Rats with Attitudes

Yī kāishǐ, wǒ zhǐshì zài cānzhuō shàng fāxiàn le

一开始，我只是在餐桌上发现了

At first, I only found

46

zhèxiē lǎoshǔ chūxiàn guo de hénjì,

这些老鼠出现过的痕迹，

traces of these rats on the dining table:

47

yīxiē bǐnggān de suìpiàn, jī gǔtóu hé tāmen de páixièwù.

一些饼干的碎片、鸡骨头和它们的排泄物。

(such as) cookie crumbs, chicken bones, and (the rats') excrement.

48

Mànmàn de zhèzhǒng ěxīn de hénjì biànde dào chù dōu shì,

慢慢地这种恶心的痕迹变得到处都是，

Slowly, these disgusting traces could be found everywhere.

49

nǐ huì zài dìbǎn shàng fāxiàn gèng duō tāmen chī shèngxià de lājī.

你会在地板上发现更多它们吃剩下的垃圾。

You could see even more of their garbage on the floor.

50

Yǒushíhòu tāmen huì bǎ chūguì shàng de píngzi tuī xiàqu shuāi suì,

有时候它们会把橱柜上的瓶子推下去摔碎，

Sometimes they would push the bottles off the cabinet and break them.

51

Living with Rats with Attitudes

jiù lián wǒ de mǎkèbēi yě bùnéng xìngmiǎn.

就连我的马克杯也不能幸免。

Even my mug didn't escape breakage.

52

Nǐ hái huì ǒu'ěr fāxiàn sǐ zài jiǎoluò lǐ de lǎoshǔ shītǐ.

你还会偶尔发现死在角落里的老鼠尸体。

Also, you would occasionally find dead rat bodies in the corners.

53

Zài xiàtiān, shītǐ hěn kuài jiù huì fāchòu fǔlǎn.

在夏天，尸体很快就会发臭腐烂。

In the summer, these bodies would quickly rot and decay.

54

Wǒ yǒngyuǎn dōu wàngbùliǎo, zài xiàtiān de mǒu gè wǎnshang

我都永远忘不了，在夏天的某个晚上

I will never forget

55

fāxiàn yī zhī zhǎngmǎn qūchóng de lǎoshǔ shītǐ de chǎngjǐng!

发现一只长满蛆虫的老鼠尸体的场景！

the sight of a dead rat covered in maggots that I discovered on a summer night!

56

Wǒ bùnéng zài rěnshòu le, wǒ juéxīn yào hé tāmen kāizhàn!

我不能再忍受了，我决心要和它们开战！

I couldn't bear it anymore and I was determined to go to war with them!

57

Living with Rats with Attitudes

Wǒ zhīdào lǎoshǔ men zhù zài diào dǐng hé tiānhuābǎn de jiācéng zhījiān.

我知道老鼠们住在吊顶和天花板的夹层之间。

I knew that the rats lived in the gap between the suspended and the true ceiling.

58

Zhè shì yī gè dàyuē yǒu èrshí límǐ gāo,

这是一个大约有二十厘米高，

(For the rats) it was a safe space, about 20 centimeters in height

59

jīhū hé zhěnggè wūzi tóngyàng dàxiǎo de ānquán wū.

几乎和整个屋子同样大小的安全屋。

and extended to almost the entire apartment.

60

Tāmen kěyǐ zài shàngmiàn zhù cháo, fányǎn, shènzhì fēnhuà chū hǎojǐ gè jiātíng.

它们可以在上面筑巢，繁衍、甚至分化出好几个家庭。

There, they could build nests, multiply, and even split into different family groups.

61

Jíshǐ shì zài báitiān wǒ yě néng tīngdào tāmen de jiàoshēng,

即使是在白天我也能听到它们的叫声，

Even during the day, I could hear their squeaking,

62

zài mùbǎn jiācéng shàng pǎo dòng de shēngyīn

在木板夹层上跑动的声音

their running on the wooden boards,

63

Living with Rats with Attitudes

hé yáchǐ zài gèzhǒng wùjiàn shàng kěn shí de shēngyīn.

和牙齿在各种物件上啃食的声音。

and their teeth gnawing on various objects.

64

Yǒushíhòu tāmen hái huì cóng shàngmiàn xiàlai,

有时候它们还会从上面下来，

Sometimes they would come down

65

zài wūzi lǐ tòuqì, zhuīzhú dǎ nào, gēnběn jiù bù bǎ wǒmen dāng yīhuíshì.

在屋子里透气、追逐打闹，根本就不把我们当一回事。

to get fresh air in the room, chase after each other and just play around. They treated us as if we didn't exist.

66

Suǒyǐ, wǒ de dìyī gè cèlüè shì duànjué tāmen de shíliáng.

所以，我的第一个策略是断绝它们的食粮。

So, my first strategy was to cut off their food supply.

67

Wǒ cóngbù bǎ shíwù fàng zài chúfáng

我从不把食物放在厨房

I never left any food in the kitchen

68

huò rènhe kěyǐ bèi tāmen qīngyì ná dào de dìfang.

或任何可以被它们轻易拿到的地方。

or any other place where they could easily access it.

Living with Rats with Attitudes

69

Wǒ bǎ yīqiè néng chī de dōngxi dōu sāi jìn le bīngxiāng,

我把一切能吃的东西都塞进了冰箱，

I put everything that could be eaten in the refrigerator

70

yǐ bǎozhèng tāmen bùnéng cóng zhè jiān wūzi lǐ zhǎodào rènhé chī de dōngxi.

以保证它们不能从这间屋子里找到任何吃的东西。

to ensure that they couldn't find any food in the house.

71

Dāngrán, zhè bìng méiyǒu bǎ tāmen gǎnzǒu.

当然，这并没有把它们赶走。

Of course, this didn't drive them away.

72

Zhèxiē jiāhuo háishi měitiān cóng jiācéng lǐ pǎo chūqu,

因为这些家伙还是每天从夹层里跑出去，

(Instead,) these guys ran out every day

73

pǎo dào línjū jiā lǐ huòshì qítā shénme dìfang,

跑到邻居家里或是其他什么地方，

to our neighbors' homes or other places

74

cóng wàimiàn yuányuánbùduàn de jiāng shíwù dài huí lái.

从外面源源不断地将食物带回来。

to continuously bring back food.

Living with Rats with Attitudes

75

Wǒ juéduì bù huì qīngyì fàngqì!

我绝对不会轻易放弃！

(But) I wasn't going to give up easily!

76

Wǒ juéding shǐyòng wǒ de dì'èr gè cèlüè: zhǔdòng chūjī

我决定使用我的第二个策略：主动出击

(So) I decided to use my second strategy by taking the initiative to attack.

77

Wǒ mǎi lái le bǔ shǔ lóng, zhè shì yī gè tiěsī biānzhì de chángfāngxíng lóngzi.

我买来了捕鼠笼，这是一个铁丝编制的长方形笼子。

I bought a rat trap, which was a rectangular cage made of iron wires.

78

Lóngzi nèibù yǒu yī gè guàgōu, gōuzi shàng kěyǐ fàngzhì yòu'ěr.

笼子内部有一个挂钩，钩子上可以放置诱饵。

There was a hook inside the cage that would hold the bait.

79

Zhǐyào tāmen zhuài dòng yòu'ěr,

只要它们拽动诱饵，

All they needed to do was pull the bait,

80

lóngzi jiù huì guānshàng mén bǎ tāmen kùn zài lǐmiàn.

笼子就会关上门把它们困在里面。

and the cage door would close, trapping them inside.

Living with Rats with Attitudes

81

Wǒ juéde zhè shì yī gè jíhǎo de zhǔyi,

我觉得这是一个极好的主意，

I thought this was a wonderful idea,

82

wǒ dōu děngbùjí xiǎngyào kàndào dìyī gè zhànlìpǐn le!

我都等不及想要看到第一个战利品了！

and I couldn't wait to see my first (stuffed rat) trophy!

83

Wǒ shǒuxiān zài gōuzi shàng fàng le kǎo hǎo de jīròu,

我首先在钩子上放了烤好的鸡肉，

First, I put some roasted chicken on the hook,

84

ránhòu jiù kāishǐ le děngdài.

然后就开始了等待。

and then waited.

85

Dànshì, yīzhōu zhīhòu, lóngzi lǐ de jīròu zǎoyǐ fēnggān,

但是，一周之后，笼子里的鸡肉早已风干，

However, a week later, the chicken in the cage had long become dried,

86

què shénme dōu méiyǒu dǎi dào.

却什么都没有逮到。

yet nothing was caught.

Living with Rats with Attitudes

87

Zhèxiē lǎoshǔ réngrán xiàng yǐqián yīyàng,

这些老鼠仍然像以前一样，

These rats were still running around as usual,

88

dàochù lāshǐ, zhìzào zàoyīn, bǎ wǒ de dōngxi yǎo huài.

到处拉屎、制造噪音，把我的东西咬坏。

shitting, making noise and destroying my things with their gnawing teeth.

89

Tāmen bùduàn de chūxiàn,

它们不断地出现，

They continuously appeared

90

děng wǒ kāimén chūqù shí yòu xiāoshī de wúyǐngwúzōng,

等我开门出去时又消失地无影无踪，

and disappeared without a trace when I wasn't around.

91

lián wǒ de xiǎogǒu Hammer dōu néng tīngdǒng "lǎoshǔ" zhège cí le.

连我的小狗 Hammer 都能听懂“老鼠”这个词了。

Even my dog Hammer recognized the word "rat".

92

Wǒ de dì'èr jiàn wǔqì shì nián shǔ bǎn.

我的第二件武器是粘鼠板。

My second weapon was glue traps.

Living with Rats with Attitudes

93

Zhè shì yīzhǒng héyè shìde, nénggòu duìzhé dǎkāi de hòu zhǐbǎn.

这是一种合页似的，能够对折打开的厚纸板。

They were foldable thick pieces of cardboard,

94

Zhǐbǎn de biǎomiànshang shuā zhe nián jiāo,

纸板的表面上刷着粘胶，

with their surfaces covered with glue.

95

rúguǒ nǐ bù xiǎoxīn cǎi shàngqu, nǐ de xiézi jiù fèi le.

如果你不小心踩上去，你的鞋子就废了。

If you accidentally stepped on them, your shoes would be ruined.

96

Nàxiē jiāoshuǐ kěbúshì kāiwánxiào de!

那些胶水可不是开玩笑的！

That glue was no joke!

97

Wǒ mǎi le hěn duō nián shǔ bǎn,

我买了很多粘鼠板，

I bought a lot of them

98

wǒ bǎ tāmen fàngzhì zài lǎoshǔ de bìjīng zhī lù shang,

我把它们放置在老鼠的必经之路上，

and placed them on the paths regularly used by the rats,

Living with Rats with Attitudes

99

bǐrú guizi hé qiángbì de fèngxì zhījiān, shāfā xiàmiàn,

比如柜子和墙壁的缝隙之间，沙发下面，

such as the gaps between the cabinets and the walls, under the sofa,

100

tōngfēng guǎndào de chūkǒu chù,

通风管道的出口处，

and at the exit of the ventilation pipes.

101

ránhòu yě méi wàngjì zài shàngmiàn fàng shang hǎochī de dōngxi.

然后也没忘记在上面放上好吃的东西。

(Naturally,) I didn't forget to put delicious food on (these traps).

102

Zhèxiē dōngxi xiāngdāng yǒuyòng, hěn kuài wǒ jiù zhuāzhù tāmen le.

这些东西相当有用，很快我就抓住它们了。

These (traps) were quite effective and I soon started catching them.

103

Bùguò, zhèzhǒng shènglì bìng méiyǒu chíxù duōjiǔ,

不过，这种胜利并没有持续多久，

However, this victory didn't last long

104

yīnwèi wǒ fāxiàn wúlùn wǒ yòng nián shǔ bǎn zhuāzhù le duōshao dōu méiyòng.

因为我发现无论我用粘鼠板抓住了多少都没用。

because I found that no matter how many rats I caught with the glue traps,

Living with Rats with Attitudes

105

Lǎoshǔ de shùliàng sīháo bù jiǎn,

老鼠的数量丝毫不减，

the number of rats didn't decrease.

106

páixièwù hé shíwù cánzhā réngrán chōngmǎn le zhěnggè wūzi.

排泄物和食物残渣仍然充满了整个屋子。

Their feces and food residues still filled the entire apartment.

107

Yěxǔ wǒ zhuāzhù de zhǐshì yīxiē bǐjiào yúchǔn,

也许我抓住的只是一些比较愚蠢，

Perhaps, I only caught the stupid

108

tǐnéng bǐjiào chàjìn de gètǐ bàle.

体能比较差劲的个体罢了。

and less physically capable ones.

109

Shèng xiàlai de nàxiē biànde gèngjiā cōngmíng, jiǎohuá le.

剩下来的那些变得更加聪明、狡猾了。

The ones that remained became even more clever and crafty.

110

Wǒ de dì sān jiàn wǔqì shì chāoshēngbō qū shǔ qì.

我的第三件武器是超声波驱鼠器。

My third weapon was an ultrasonic rat repellent.

Living with Rats with Attitudes

111

Bié xiǎng tài duō le, tā zhǐshì yī zhī hēisè de xiǎo xiāngzi!

别想太多了，它只是一只黑色的小箱子！

Don't think too much about it! It was just a small black box!

112

Lǐlùn shàng, tā néng fāchū lǎoshǔ yànwù de zàoyīn,

理论上，它能发出老鼠厌恶的噪音，

In theory, it produced noises that rats hated.

113

bù jiànduàn de sāorǎo tāmen,

不间断地骚扰它们，

(These noises) would constantly harass these annoying creatures

114

zhídào zhèxiē tǎoyàn de jiāhuo shòubùliǎo le zìjǐ bānzǒu.

直到这些讨厌的家伙受不了了自己搬走。

until they couldn't stand it anymore and they would move out.

115

Wǒ bǎ qū shǔ qì fàng zài jiācéng lǐ,

我把驱鼠器放在夹层里，

I placed the ultrasonic repellent in the suspended ceiling gap

116

èrshí sì xiǎoshí dōu kāi zhe, shìtú shǐ tāmen tóuxiáng.

二十四小时都开着，试图使它们投降。

and left it on 24 hours a day, trying to force them to surrender.

Living with Rats with Attitudes

117

Zhè shì wǒ de mìmì wǔqì,

这是我的秘密武器，

It was my secret weapon

118

yīnwèi tā shì yīzhǒng jìshù chǎnpǐn, shì rénlei zhìhuì de jiéjīng.

因为它是一种技术产品，是人类智慧的结晶。

because it was a technological product and a culmination of human ingenuity.

119

Wǒmen rénlei fāmíng le hěn duō dōngxi, yòng zhèxiē jīqì duìkàng dàzìrán.

我们人类发明了很多东西，用这些机器对抗大自然。

We humans have invented many things that we use to fight against nature.

120

Wǒmen zhēngfú le tiānkōng,

我们征服了天空、

We have conquered the sky,

121

fāmíng le āsīpǐlín, hùliánwǎng hé yuánzǐdàn,

发明了阿司匹林、互联网和原子弹，

invented aspirin, the internet, and the atomic bomb.

122

xiāomiè lǎoshǔ zìrán yě bùzàihuàxià.

消灭老鼠自然也不在话下。

Eliminating rats would surely not be a problem!

Living with Rats with Attitudes

123

Wǒ duì chāoshēngbō wǔqì chōngmǎn le xìnxīn!

我对超声波武器充满了信心！

I was full of confidence in this ultrasonic weapon!

124

Kě lìngrén juéwàng de shì, jǐge yuè guòqù le,

可令人绝望的是，几个月过去了，

Unfortunately, several months passed

125

nàxiē lǎoshǔ háishi méiyǒu yīdiǎn xiǎngyào bānzǒu de yìsi.

那些老鼠还是没有一点想要搬走的意思。

and these rats still didn't seem to want to move out.

126

Tāmen réngrán dào chù pòhuài!

它们仍然到处破坏！

They were still causing destruction everywhere!

127

Zhù zài zhè zuò fángzi lǐ, wǒ hé Amanda de kǒngjù yǔrìjùzēng,

住在这座房子里，我和 Amanda 的恐惧与日俱增，

Living in this house, Amanda and I felt more and more afraid.

128

wǒ juéde tāmen xiǎngyào bàofù, wèi nàxiē sǐqù de tóngbàn.

我觉得它们想要报复，为那些死去的同伴。

I felt that they wanted to seek revenge for their dead friends.

Living with Rats with Attitudes

129

Tāmen kěnéng huì chèn wǒmen shúshuì de shíhou sīyǎo wǒmen de hóulóng.

它们可能会趁我们熟睡的时候撕咬我们的喉咙。

They might (even want to) bite our throats while we were sleeping.

130

Kěpà de shì, wǒ de kǒngjù zhēnshí de fāshēng le!

可怕的是，我的恐惧真实地发生了！

What was terrifying was that my fears came true!

131

Mǒu tiān wǎnshang, yǒu yī gè bùsùzhīkè chuǎngrù le wǒmen de wòshì.

某天晚上，有一个不速之客闯入了我们的卧室。

One night, an unexpected guest invaded our bedroom.

132

Hammer zuìxiān fāxiàn le tā, tāmen kāishǐ zài fángjiān lǐ zhuīzhú.

Hammer 最先发现了它，他们开始在房间里追逐。

Hammer was the first to notice and began chasing it around the room.

133

Wǒ hé Amanda fānshēn qǐlái, tā duǒ dào le chuáng dǐxia,

我和 Amanda 翻身起来，它躲到了床底下，

Amanda and I got up, and (then the rat) hid under our bed.

134

wǒmen jiù bǎ chuáng tuīkāi, tā yòu táo dào le guìzi lǐmiàn.

我们就把床推开，它又逃到了柜子里面。

(But) when we moved the bed away, he escaped into the cabinet.

Living with Rats with Attitudes

135

Wǒmen jiāng fángjiān lǐ de wùjiàn quán dōu yídào yībiān,

我们将房间里的物件全都移到一边，

We moved all the objects in the room to one side

136

shǒu zhōng ná zhe sàobǎ hé qiúpāi.

手中拿着扫把和球拍。

and held a broom and a racket in our hands.

137

Wǒmen jǐnjǐn de dīng zhe guìzi de chūkǒu, yǐfáng tā táo zǒu.

我们紧紧地盯着柜子的出口，以防它逃走。

We stared at the exit of the cabinet to prevent it from escaping.

138

Tā yìshì dào zìjǐ wúlùkětuì le, jiù zìjǐ cóng lǐmiàn pá chūlai.

它意识到自己无路可退了，就自己从里面爬出来。

He realized he couldn't escape, so it ran out of the cabinet.

139

Zhè cì tā bùzài duǒcáng le, gǔ zú le yǒngqì,

这次它不再躲藏了，鼓足了勇气，

This time, he stopped hiding and instead, gathered enough courage

140

cóng zhèngmiàn xiàng wǒmen chōng guòlai,

从正面向我们冲过来，

to dash directly towards us.

Living with Rats with Attitudes

141

chuānguò liǎng gè rén hé yī zhī gǒu, cóng fángjiān zhōng táo zǒu le.

穿过两个人和一只狗，从房间中逃走了。

It ran by two people, a dog and escaped the room.

142

Dāng wǒmen zhuī dào kètīng shí,

当我们追到客厅时，

When we got to the living room,

143

tòuguò diào dǐng de bōli miànbǎn kàndào le yī gè huīsè de yǐngzi,

透过吊顶的玻璃面板看到了一个灰色的影子，

we saw a gray shadow through the glass panel of the ceiling,

144

tā jīhū yǒu wǒ de xiǎo bì nàme cháng!

它几乎有我的手臂那么长！

it looked almost as big as my forearm!

145

Tā de máo shì huīsè, ér bùshì hēisè de.

它的毛是灰色，而不是黑色的。

Its hair was gray, not black.

146

Yóuwū ràng zhèxiē huīsè de máo kànshàngqu luànqībāzāo de,

油污让这些灰色的毛看上去乱七八糟的，

The grease (accumulated on the glass panel over the years) made its gray hair look messy,

Living with Rats with Attitudes

147

jiù xiàng yī gè chuānzhe pò dǒupeng de lǎo wūshī

就像一个穿着破斗篷的老巫师

like an old wizard wearing a tattered cloak

148

huòzhě rěnzhe shén guī lǐmiàn de Sīpǔlǐntè lǎoshī.

或者忍者神龟里面的斯普林特老师。

or Master Splinter from Teenage Mutant Ninja Turtles.

149

Wǒmen duìzhì zhe, zú zú yǒu yī fēnzhōng shíjiān.

我们对峙着，足足有一分钟时间。

We confronted each other for a full minute.

150

Tā jiù nàme yīdòngbùdòng de pā zài gé céng de bōli miànbǎn shang,

它就那么一动不动地趴在隔层的玻璃面板上，

It just laid still on the glass panel,

151

guānchá zhe wǒ, hǎoxiàng zài cháo fěng wǒ de wúnéng,

观察着我，好像在嘲讽我的无能，

observing me, as if mocking my incompetence

152

hǎoxiàng tā cái shì zhège fángzi de zhēnzhèng zhǔrén!

好像它才是这个房子的真正主人！

and asserting that it was the true boss of the house!

Living with Rats with Attitudes

153

Ránhòu wǒ tīngdào le diànxīang tiàozhá de shēngyīn, dēngguāng xīmiè le,

然后我听到了电箱跳闸的声音，灯光熄灭了，

Then I heard a sound from the circuit breaker box, the lights went out,

154

yīqiè yòu huídao le hēi'àn zhīzhōng, tā jiù zhème xiāoshī bùjiànle.

一切又回到了黑暗之中，它就这么消失不见了。

and everything returned to darkness as it disappeared.

155

Zhídào dì'èrtiān zǎoshang, wǒ cái yìshí dào zuówǎn de nàge shíhou,

直到第二天早上，我才意识到昨晚的那个时候，

It wasn't until the next morning that I realized that, that night,

156

qítā lǎoshǔ yǎo duàn le diànxìan.

其他老鼠咬断了电线。

the other rats had chewed through the electrical wires.

157

Wǒ bù zhīdào zhèxiē lǎoshǔ dàodǐ shì zěnmé zuòdào zhè yīqiè de,

我不知道这些老鼠到底是怎么做到这一切的，

I don't know how these rats managed to do all this,

158

tāmen xiǎnrán zài hùxiāng pèihé.

它们显然在互相配合。

but they obviously worked together as a team.

Living with Rats with Attitudes

159

Yěxǔ xià yī cì, tāmen zhēn de huì yòng shénme bàn fǎ shāng hài wǒmen,

也许下一次，它们真的会用什么办法伤害我们，

Maybe next time, they would really find a way to harm us,

160

bǐrú yǎo duàn méiqì guǎndào.

比如咬断煤气管道。

such as breaking our gas pipes with their gnawing.

161

Zuì hòu de jiéjú, wǒ xiǎng nǐmen hěn kěnéng yǐ jīng cāi dào le.

最后的结局，我想你们很可能已经猜到了。

In the end, I think you've probably already guessed,

162

Wǒmen cóng zhèlǐ bān zǒu le, wǒmen mài diào le zhè zuò fángzi.

我们从这里搬走了，我们卖掉了这座房子。

we moved out and sold the apartment.

163

Tā de xīn zhǔ rén fā xiàn le xǔ duō lǎo shǔ de shī tǐ,

它的新主人发现了许多老鼠的尸体，

Its new owners found many dead rat bodies,

164

háiyǒu wǒ de chāoshēngbō qū shǔ qì.

还有我的超声波驱鼠器。

and my ultrasonic rat repellent.

Living with Rats with Attitudes

165

Nà jiù zhù tāmen hǎoyùn ba! Zàijiàn!

那就祝他们好运吧！再见！

Let's wish them good luck! Goodbye!